

GAUTIER DE COINCI

# LES MIRACLES DE NOSTRE DAME

Édition bilingue. Texte établi, traduction, présentation et notes  
par Gérard Gros, Françoise Laurent et Yannick Mosset



CHAMPION CLASSIQUES

HONORÉ CHAMPION

PARIS – 2026

## TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS .....	7
INTRODUCTION .....	9
LE CULTE DE LA VIERGE .....	10
LE GENRE MIRACULAIRE MARIAL .....	15
Le miracle marial en latin .....	17
Les recueils vernaculaires .....	19
LES MIRACLES DE GAUTIER DE COINCI .....	23
Sources des <i>Miracles de Notre Dame</i> .....	26
Un projet poétique .....	29
Le recueil et son architecture .....	32
Le public de Gautier .....	35
Prêcheur et moraliste .....	39
Le trouvère de Notre-Dame .....	43
La grâce de la création poétique .....	48
Du côté de la chanson pieuse .....	55
LA PRÉSENTE ÉDITION .....	69
Présentation des précédentes éditions des <i>Miracles de Notre-Dame</i> .....	69
Choix du manuscrit <i>S</i> (dit « de Soissons») .....	75
Présentation du manuscrit <i>S</i> (dit « de Soissons») .....	79
Sélection des textes du présent recueil .....	86

ÉTUDE DE LA LANGUE .....	89
1. Phonétique et graphies .....	90
2. Morphologie .....	107
Vocabulaire .....	122
PRINCIPES D'ÉDITION .....	123
Ornementation et structuration du manuscrit .....	123
Corrections .....	125
Variantes .....	125
Transcription et résolution des abréviations .....	126
Usage des signes diacritiques .....	127
PRINCIPES DE TRADUCTION .....	127
BIBLIOGRAPHIE .....	133

## TEXTE ET TRADUCTION

### LIVRE I DES *MIRACLES DE NOSTRE DAME*

ICI COMMENCE LE PROLOGUE SUR LES MIRACLES DE NOTRE-DAME QUE GAUTIER, PRIEUR DE VIC, MOINE DE SAINT-MÉDARD TRADUISIT. ....	165
SECOND PROLOGUE DU PREMIER LIVRE .....	187
CHANSON 1: «AMOUR, QUI SAIT BIEN ENCHANTER» .....	193
CHANSON 2: «FASSE QUI VEUT ROTRUENGE NOUVELLE» ...	201
ICI COMMENCENT LES MIRACLES DE NOTRE-DAME. EN PREMIER, CELUI DE THÉOPHILE .....	207
DE SAINT ILDEFONSE, ARCHEVÊQUE DE TOLÈDE .....	341
CE QUE SAINT JÉRÔME RACONTE AU SUJET D'UN PORTRAIT DE NOTRE-DAME QUE LE JUIF JETA DANS LES CABINETS ....	493
DU CLERC QUI MIT L'ANNEAU AU DOIGT DE LA STATUE .....	503

TABLE DES MATIÈRES	811
DES CINQ ROSES QUI FURENT TROUVÉES DANS LA BOUCHE D'UN MOINE APRÈS SA MORT . . . . .	517
DU VOLEUR PENDU À LA POTENCE QUE NOTRE DAME SOUTINT PENDANT TROIS JOURS ET QU'ELLE SAUVA DE LA MORT . . . . .	523
COMMENT SAINTE LÉOCADIE FUT TROUVÉE . . . . .	533
COMMENT LE CORPS DE SAINTE LÉOCADIE FUT PERDU . . . . .	591
COMMENT LE CORPS DE SAINTE LÉOCADIE FU RETROUVÉ . . . . .	601
COMMENT SAINTE LÉOCADIE PROTÉGEA PAR SA PRIÈRE TOUT LE PAYS DE LA Foudre . . . . .	609
 LIVRE II DES <i>MIRACLES DE NOSTRE DAME</i>	
COMMENCE CI-APRÈS LE PROLOGUE DE LA SECONDE PARTIE DES <i>MIRACLES DE NOTRE-DAME</i> . . . . .	617
CHANSON 1 : « JE ME RÉJOUIS DE CHANTER POUR LA PUCELLE » . . . . .	643
COMMENT NOTRE-DAME DÉFENDIT LA VILLE DE CONSTANTINOPLE . . . . .	649
ÉPILOGUE . . . . .	667
PRIÈRE À NOTRE-DAME . . . . .	681
<i>ITEM GALDERUS AD DOMINUM</i> . . . . .	695
 LISTE DES TEXTES (ABRÉVIATIONS ET CONCORDANCE) . . . . .	
GLOSSAIRE . . . . .	698
INDEX DES NOMS PROPRES . . . . .	788
TABLE DES MATIÈRES . . . . .	809